

О Т З Ы В

об автореферате диссертации Бакайтиса Игоря Игоревича
«Предложения качественной характеристики в русском и немецком языках»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

Объектом представленного к защите диссертационного исследования являются предложения русского и немецкого языков, воплощающие логическую пропозицию качественной характеристики.

Актуальность исследования определяется, с одной стороны, описанием предложений качественной характеристики как единиц языка и речи, что позволяет автору выстроить синтаксическую парадигму изосемической ТСС качественной характеристики и продемонстрировать обусловленные коммуникативными задачами возможности варьирования, с другой стороны, практической необходимостью сохранить смысловые тонкости при переводе таких предложений с одного языка на другой.

Новизна исследования определяется в первую очередь используемым для анализа русских и немецких предложений структурно-семантическим методом. Кроме того, вопросы художественного перевода рассматриваются в работе с точки зрения теории моделирования элементарных простых предложений, что позволяет показать соответствие в переводе изосемических структур качественной характеристики и отличия неизосемических.

Представленная к защите диссертация представляет собой законченное, самостоятельно выполненное исследование, дополняющее как теоретические, так и практические сведения о заявленном для изучения объекте.

Результаты работы достоверны и доказательны, что поддерживается количеством проанализированного материала (5007 предложений из различных источников), могут быть использованы в преподавании курсов семантического синтаксиса русского и немецкого языков, а также в теории и практике перевода.

В порядке научной дискуссии зададим автору некоторые **вопросы**.

1. Интересными представляются выводы о особенностях употребления дублета в составе сказуемого с словом *человек* как типичным представителем данного класса и причинах его использования, когда в фокусе внимания исследователя оказываются предложения с предикатами-квалификативами (с. 10).

Какие еще прилагательные, кроме *деловой*, оказываются в этой позиции? Встретились ли в Вашей картотеке примеры формального варьирования по категории числа *человек* / *Mensch* – *люди* / *Leute*? Например: (1) – *Мы же взрослые люди. Нельзя же придавать столько значения застольной болтовне* [А. Стругацкий, Б. Стругацкий. Гадкие лебеди (1967)], (2) – *Мы же люди взрослые, можешь нам вполне поверить, – заверила Александра* [А. И. Мусатов. Зелёный шум (1963)]. Работает ли для этих примеров классификационный критерий, связанный с порядком слов?

Как можно предположить, меньшей частотностью обладают другие классификаторы в той же функции: наименования лиц (*мужчина, женщина, ребенок*), существительные с собирательным значением (*народ, публика*), наименования живых существ (*тварь, создание, существо*), животных (*зверь, птица*) и т. п. Встречались

ли Вам предложения с другими дублетами – словами обобщенной предметной семантики типа *вещь, предмет, штука, дело, факт* + прил. и т.п. (напр.: – *А голова предмет тёмный и исследованию не подлежит* (х/ф «Формула любви» (1984)). Как осуществлялся перевод таких конструкций, с учетом имплицитного оценочного отношения?

2. На с. 13–14 автореферата приводятся примеры со сказуемым-причастием, которое «в роли сказуемого в ТСС качественной характеристики используется для поддержания топики текста» (1) или акцентирует постоянство и полноту признака, выражая действие, не локализованное во времени, что позволяет включить его в один ряд с прилагательным (2):

(1) [*Кто-то в дуэте всегда ведущий, кто-то ведомый*]. Например, в нашей золотой паре Пахомова – Горшков Люда была *ведущей* [Татьяна Тарасова, Виталий Мелик-Карамов. Красавица и чудовище (1984–2001)];

(2) ...*Тоска в груди была изматывающей и сладкой* [А. Варламов. Купавна // «Новый Мир», 2000].

Далее приводится третий пример с комментарием, касающимся перевода:

(3) *Степан Аркадьич вспомнил свою шутку об этом аккуратном плешивом часовщике, что немец «сам был заведен на всю жизнь, чтобы заводить часы»* [Л. Толстой. Анна Каренина].

В примере (3) квалификация словоформы *заведен* как причастия вопросов не вызывает, однако в примерах (1) и (2), на наш взгляд, все не так однозначно. Какими критериями Вы руководствуетесь, определяя эти формы как причастия, а не как отглагольные прилагательные? Не является ли включение причастия (отглагольного прилагательного) в один ряд с прилагательным показателем того, что оно теряет свои глагольные признаки?

Нельзя ли в примере (2) говорить о свертывании пропозиции и, как следствие, о неэлементарности рассматриваемого предложения?

Несомненным достоинством работы является объем проанализированного материала (обусловивший верификацию данных) и форма его подачи: наличие обобщающих схем и таблиц, обеспечивающих систематизацию и легкость восприятия информации.

Проведенное исследование соответствует требованиям ВАК, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор, И. И. Бакайтис, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доцент кафедры общего и русского языкознания
Федерального автономного образовательного учреждения
высшего образования «Новосибирский национальный
исследовательский государственный университет»
канд. филол. наук

Сорокина Елена Николаевна

e_sorokina@bk.ru

Федеральное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Новосибирский национальный
исследовательский государственный университет»
630090, Новосибирская область, г. Новосибирск, ул. Пирогова, 2



Тел., факс: +7 (383) 363-40-00
rector@nsu.ru
<https://nsu.ru>

Доцент кафедры русской словесности
Структурного подразделения
Новосибирского государственного университета –
Специализированного учебно-научного центра Университета
канд. филол. наук

Кузнецова Елена Сергеевна

kouznetsova.elena.s@gmail.com

Структурное подразделение Новосибирского государственного университета –
Специализированный учебно-научный центр Университета
630090, г. Новосибирск, ул. Пирогова 11/1 (ул. Ляпунова, 3)

Тел. +7 (383) 330-30-11, факс: +7 (383) 363-41-27

fmsh@sesc.nsu.ru

<https://sesc.nsu.ru>

Подпись

Заверяю

Начальник отдела кадров

Пригарина Н.

